

# E08.01 - 2. Protokoll (13.04.2026)

Zeit: 17:30 bis 19:30 Uhr - anwesend: Christian, Patrick, Friedrich

**WIEDERHOLUNG: Z. 331-347**

**NEUÜBERSETZUNG: Z. 348 - 395**

**ZU Z. 348/349**

Hier das Orakel von den hölzernen Mauern mit dem Ausdruck τεῖχος ... ἀπόρθητον:

Hdt. VII, 141.3

οὐ δύναται Παλλὰς Δί' Ὀλύμπιον ἐξιλάσασθαι  
λισσομένη πολλοῖσι λόγοις καὶ μήτιδι πυκνῇ.  
σοὶ δὲ τόδ' αὖτις ἔπος ἐρέω ἀδάμαντι πελάσσας.  
τῶν ἄλλων γὰρ ἀλίσκομένων ὅσα Κέκροπος οὖρος  
ἐντὸς ἔχει κευθμῶν τε Κιθαιρῶνος ζαθέοιο,  
τεῖχος Τριτογενεῖ ξύλινον διδοῖ εὐρύοπα Ζεὺς  
μοῦνον ἀπόρθητον τελέθειν, τὸ σὲ τέκνα τ' ὀνήσει.

Und hier die Antwort de Themistokles in der Versammlung der griechischen Städte, dass seine πόλις nun aus  
δηκόσιαι νέες ... πεπληρωμένοι bestehe:

Hdt. VIII, 61 τότε δὴ ὁ Θεμιστοκλῆς ... ἐωυτοῖσι τε ἐδήλου λόγῳ ὡς εἶη καὶ πόλις καὶ γῆ μέζων ἢ περ  
ἐκείνοισι, ἔστ' ἂν δηκόσιαι νέες σφι ἔωσι πεπληρωμένοι·

**Ἀτόσσα**

348 ἔτ' ἄρ' Ἀθηνῶν ἔστ' ἀπόρθητος πόλις;

Ist die Stadt Athen noch unzerstört?

**Ἄγγελος**

ἀνδρῶν γὰρ ὄντων ἔρκος ἐστὶν ἀσφαλές.

Wenn es ja noch Männer gibt, ist der Wall sicher.

**Ἀτόσσα**

350 ἀρχὴ δὲ ναυσὶ συμβολῆς τίς ἦν, φράσον·

Was war aber für die Schiffe der Anfang des Zusammenstoßes, sag an.

τίνες κατήρξαν, πότερον Ἑλληνας, μάχης,  
{Welche} Wer begann den Kampf, die Griechen

ἢ παῖς ἐμός, πλήθει καταυχήσας νεῶν;  
oder mein Sohn im Stolz auf die Menge der Schiffe?

**Ἄγγελος**

ἦρξεν μὲν, ὦ δέσποινα, τοῦ παντὸς κακοῦ

Es begann, Herrin, mit dem ganzen Übel,

φανεῖς ἀλάστωρ ἢ κακὸς δαίμων ποθέν.

von irgendwoher erscheinend, ein Rächer oder ein böser Daimon.

ἀνήρ γὰρ Ἑλλήν ἐξ Ἀθηναίων στρατοῦ  
denn ein griechischer Mann kam aus dem Heer der Athener

ἐλθὼν ἔλεξε παιδὶ σὺ Ξέρξῃ τάδε,  
und (BO) sagte deinem Sohn Xerxes dies,

ὡς εἰ μελαίνης νυκτὸς ἴξεται κνέφας,  
dass, wenn das Dunkel der schwarzen Nacht kommen werde,

Ἑλληνας οὐ μενοῖεν, ἀλλὰ σέλμασιν  
die Griechen nicht bleiben würden, sondern auf die Ruderbänke

ναῶν ἐπανθορόντες ἄλλος ἄλλοσε  
der Schiffe springen würden, der eine hier, der andere dort,

360 δρασμῶ κρυφαίῳ βίοτον ἐκωσοίατο.  
und (BO) in heimlicher Flucht ihr Leben retten würden.

ὁ δ' εὐθύς ὡς ἤκουσεν, οὐ ξυνεῖς δόλον  
Sobald der aber <dies> hörte, verkündete er, da er die List

Ἑλληνος ἀνδρὸς οὐδὲ τὸν θεῶν φθόνον,  
des griechischen Mannes und den Neid der Götter nicht durchschaute,

πᾶσιν προφωνεῖ τόνδε ναύαρχοις λόγον,  
allen Schiffsführern folgenden Befehl:

εὔτ' ἂν φλέγων ἀκτίσιν ἥλιος χθόνα  
Sobald die Sonne mit ihren Strahlen die Erde zu erhellen

λήξῃ, κνέφας δὲ τέμενος αἰθέρος λάβῃ,  
nachlässt und das Dunkel den Bezirk des Äthers einnimmt,

τάξαι νεῶν στίφος μὲν ἐν στοίχοις τρισίν,  
sollten sie das Geschwader der Schiffe [gewiss] in drei Reihen aufstellen,

ἔκπλους φυλάσσειν καὶ πόρους ἀλιρρόθους.  
<und> die Ausfahrten und die meerbrausenden Wege bewachen,

ἄλλας δὲ κύκλῳ νῆσον Αἴαντος πέριξ,  
andere aber im Kreis die Insel des Aias <umstellen>

ὡς εἰ μόρον φευξοίαθ' Ἑλληνες κακόν,  
sodass es, wenn die Griechen dem bösen Schicksal zu entkommen versuchten,

370 ναυσὶν κρυφαίως δρασμὸν εὐρόντες τινά,  
und (BO) mit den Schiffen heimlich einen Fluchtweg fänden,

πᾶσιν στέρεσθαι κρατὸς ἦν προκείμενον.  
allen bestimmt war, das Leben zu verlieren.

τοσαῦτ' ἔλεξε κάρθ' ὑπ' εὐθύμου φρενός·  
Das alles sagte er mit sehr wohlgemäßem Sinn.

οὐ γὰρ τὸ μέλλον ἐκ θεῶν ἠπίστατο.  
Denn er begriff nicht, was von den Göttern kommen sollte.

οἱ δ' οὐκ ἀκόσμως, ἀλλὰ πειθάρχῳ φρενὶ  
Diese aber bereiteten nicht ungebührlich, sondern gehorsamen Sinnes

δεῖπνόν τ' ἐπορσύνοντο, ναυβάτης τ' ἀνὴρ  
das Mahl, und der Bootsmann

τροποῦτο κώπην σκαλμὸν ἀμφ' εὐήρετμον.  
befestigte das Ruder am gut mit Rudern versehenen Pflock.

ἐπεὶ δὲ φέγγοις ἡλίου κατέφθιτο  
Als aber das Licht der Sonne geschwunden war

καὶ νύξ ἐπήει, πᾶς ἀνὴρ κώπης ἄναξ  
und die Nacht kam, ging jeder Mann als Herr des Ruders

ἐς ναῶν ἐχώρει πᾶς θ' ὅπλων ἐπιστάτης·  
an Bord und jeder, der über Waffen verfügte.

380 τάξις δὲ τάξιν παρεκάλει νεὸς μακρᾶς·

Und die eine Abteilung der großen Flotte ermutigte mit Rufen die andere

πλέουσι δ' ὡς ἕκαστος ἦν τεταγμένος,  
und sie fuhren, wie ein jeder aufgestellt war,

καὶ πάννηχοι δὴ διάπλοον καθίστασαν  
die Schiffsherren ließen nun

ναῶν ἄνακτες πάντα ναυτικὸν λεῶν.  
das ganze Schiffsvolk hindurch rudern,

καὶ νύξ ἐχώρει, κοῦ μάλ' Ἑλλήνων στρατὸς  
und die Nacht ging voran und das Herr der Griechen unternahm

κρυφαῖον ἔκπλοον οὐδαμῆ καθίστατο·  
überhaupt keine heimliche Ausfahrt irgendwohin.

ἐπεὶ γε μέντοι λευκόπωλος ἡμέρα  
Als vielmehr der Tag mit seinen weißen Fohlen

πᾶσαν κατέσχε γαίαν εὐφεγγῆς ἰδεῖν,  
die ganze Erde herrlich anzusehen erfasste,

πρῶτον μὲν ἠχῆ κέλαδος Ἑλλήνων πάρα  
erklang zuerst mit Stärke von den Griechen der Ruf

μολπηδὸν ἠυφήμησεν, ὄρθιον δ' ἅμα  
wie Gesang, zugleich aber hell auf

390 ἀντηλάλαξε νησιώτιδος πέτρας  
erwiderte das Echo des Inselfelsens;

Großartig wird der Morgen der Schlacht mit seinem Licht über der Landschaft und dem durch das Echo von der Insel her verstärkten Schlachtgesang der Griechen gemalt und orchestriert.

Dann die Furcht der getäuschten Perser, der der heilige Paian der zur Schlacht aufbrechenden Griechen entgegensteht.

ἠχώ· φόβος δὲ πᾶσι βαρβάροις παρῆν  
Furcht aber ergriff alle Barbaren,

γνώμης ἀποσφαλεῖσιν· οὐ γὰρ ὡς φυγῆ  
die in ihrer Erwartung getäuscht waren. Denn nicht wie zur Flucht

παιᾶν' ἐφύμνουσαν σεμνὸν Ἑλληνας τότε,  
sangen da die Griechen den heiligen Paian,

ἀλλ' ἐς μάχην ὀρμῶντες εὐψύχῳ θράσει  
sondern zur Schlacht aufbrechend in hochgesinntem Mut

σάλπιγξ δ' ἀυτῆ πάντ' ἐκεῖν' ἐπέφλεγεν.

Und die Trompete mit ihrem Ruf erstrahlte zu all {jenem} diesem/ entzündete all dieses.

Und dann noch einmal der überwältigende akustische Eindruck der zum Angriff ertönenden Trompete, der mit ἐπέφλεγεν synästhetisch auf das Licht des anbrechenden Tages zurückweist.

**NÄCHSTES TREFFEN:** Montag, 27.04.2026, 17:30 Uhr

**VORBEREITUNG DAZU:**

Wenn Ihr es schafft, bis Z. 440 (oder gar 446?)